The expression of caused motion by French learners of Chinese L2: semantic encoding and syntactic structures

Arnaud Arslangul, Henriëtte Hendriks, Maya Hickmann, Annie-Claude Demagny

To cite this version:


HAL Id: hal-01534179
https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01534179
Submitted on 7 Jun 2017

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.
The expression of caused motion by French learners of Chinese L2: semantic encoding and syntactic structures

Arnaud Arslangul¹, Henriëtte Hendriks², Maya Hickmann³, Annie-Claude Demagny³

¹Centre de recherches linguistiques sur l’Asie orientale UMR 8563, INALCO
²Department of Theoretical and Applied Linguistics, University of Cambridge
³Laboratoire Structures Formelles du Langage UMR 7023, CNRS & Université Paris 8
arnaud.arslangul@inalco.fr ; hpjnh2@cam.ac.uk ; maya.hickmann@cnrs.fr ; annie-claude.demagny@cnrs.fr

Space is an important domain of our cognitive system, which develops in children from an early age on and is often considered to be universal. However, languages vary greatly in the way they encode static and dynamic space. Much research conducted within the framework proposed by Talmy (1985, 2000) analyzed the expression of Path in voluntary motion. However, few studies have examined caused motion, especially in languages that are sometimes considered to be “equipollent” such as Chinese (Slobin 2004). Typological differences between languages also raise questions about the process of second language acquisition: do the typological properties of the source language influence motion expression in the target language? What developments can we expect in this area during the acquisition of a foreign language?

To answer these questions, the present study examines how French learners of Chinese L2 at two proficiency levels (24 intermediate, 12 advanced) encode caused motion events in comparison to native speakers of Chinese (Ji 2009; Ji et al. 2011a, 2011b) and of French (Hickmann & Hendriks 2010; Harr 2012; Demagny 2015). It is based on an oral corpus consisting of descriptions of 32 animated clips showing an agent moving objects in various ways and according to four different Paths. Responses were analyzed according to the linguistic means used by speakers when encoding motion components, particularly Cause and Path, as well as the syntactic structures in which they occurred (simple, complex, distributed).

Several hypotheses were tested: (a) French and Chinese native speakers should show different response patterns given the typological properties of their languages; (b) intermediate learners should have difficulties encoding Cause and Path components in a single clause because of the necessary grammatical devices (directional verb resultative, bā construction, zhe durative construction); (c) responses should show greater syntactic complexity and a more typical Chinese lexicalization pattern in the expression of caused motion among advanced learners than among intermediate learners.

The results show first that (a) French native speakers mainly use complex syntactic structures in which they encode either Path or Cause in the main verb and use subordinate clauses with a gerund to express the simultaneity of Sub-events (ex 1-2). In addition, this variability depends on the type of Path described (Demagny 2015). (b) Second, Chinese native speakers use a simple syntactic structure with Cause in the verb and Path in the satellite (the “directional verb resultative”, ex 3), but also unexpected complex syntactic structures with Cause outside of the verb in a subordinate clause (ex 4). (c) Intermediate learners have difficulties selecting linguistic means of encoding Cause and Path. They produce mainly simple structures, but also complex structures as well as an idiosyncratic structure (ex 5) that is similar to a serial verbal construction, involving two verbs used in concatenation (VC + NPf + Vr + NPr).¹ This atypical structure has already been observed in English learners of Chinese L2 (Ji & Hohenstein 2014). (d) Advanced learners mainly use complex structures (ex 4), even more frequently than Chinese native speakers.

¹ Abbreviations: V: main verb, O: other devices, D: directional verb resultative, NP: nominal phrase, PFV: perfective aspect, CL: classifiers, C: Cause, P: Path, M: Manner, Fig: Figure, Gr: Ground.
   3SG cross the street pulling a wooden horse
   ‘He crosses the street pulling a wooden horse.’
   3SG push a buoy climbing the hill
   ‘He pushes a buoy climbing the hill.’
3) 他把轮子推过[Vᵥ⁺D]马路。
   3SG BA wheel push-across road
   ‘He pushes the wheel across the street.’
4) 他推着一个箱子上[Vₚ]房顶。
   3SG push ZHE one CL luggage climb PFV roof
   ‘He climbed the roof pushing a luggage.’
5) *他拉[Vᵥ]一个箱子下[Vₚ]山。
   3SG pull one CL luggage descend mountain
   ‘He pulls a luggage goes down the mountain.’

In conclusion, even at a high level of proficiency, learners encode Path in verbs rather than in directional verb resultatives. This lexicalization pattern invites them to choose a complex syntactic structure that is closer to their L1 and allows them to avoid the use of a satellite to encode Path. It would be interesting to carry out future research to test the cognitive implications of these results on speakers’ representations of motion events.

References: